

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA

TRANSCRITOR(A): ALUNOS DA GRADUAÇÃO, PAULO HENRIQUE, ANA KEYLA CARMO LOPES, KÉSSIA ARAÚJO, RAFAELA PINTO, RHAYSSA DE SOUSA COSTA

REVISOR (A) :

84º ENTREVISTA – (M.K.V.C.D.A.N) - SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (QFF)

1. CASA - /z/
2. TERRENO - /e/ /e/ /U/
3. PRATELEIRA - /p/ /r/ /a/
4. TELEVISÃO - /e/ /e/
5. CAIXA - /a/ /i/
6. TESOURA - /e/ /o/
7. CAMINHA - /a/
8. TRAVESSSEIRO - /v/ /e/
9. LUZ - /u/ /i/ /s/
10. LÂMPADA - /a/ /d/
11. ELÉTRICO - /ε/ /U/
12. TORNEIRA - /h/
13. ÍMÃ - /ĩ /
14. FECHA - /e/
15. FÓSFORO – /s/ /o/
16. FUMAÇA - /u/
17. PÓLVORA - /ɔ/
18. VARRED - /v/ /h/
19. ALMOÇO - /w/
20. RUIM – Não respondeu
21. ARROZ - /h/ /o/ /I/ /s/
22. GORDURA - /o/
23. GRELHA - /e/
24. PENEIRA - /e/ /e/ /i/
25. COLHER – Queimou. (Entrevistador deu a resposta!)
26. LIQUIDIFICADOR - /q/ /U/ /I/
27. FERVENDO - /e/ /h/ /n/ /d/
28. SAL - /w/
29. CEBOLA - /e/
30. TOMATE - /o/
31. CASCA - /z/
32. ABÓBORA – Não respondeu
33. CLARA - /c/ /l/
34. GEMA - /e/
35. MANTEIGA - /t/ /e/
36. BOTAR – Não respondeu
37. BONITO - /U/ /n/
38. ROSA - /h/
39. ÁRVORE - / o/ /I/
40. PLANTA - /p/ /l/

41. QVELHA - /o/
42. CAVALO - /v/ /U/
43. MONTAR - /õ/
44. ABELHA - /Λ/
45. MEL - /w/
46. BQRBOLETA - /ɔ/ /U/
47. TEIA - /e/ /i/
48. RATO - /ɦ/
49. ELEFANTE - /ɛ/ /ɛ/
50. PEIXE - /e/ /i/
51. CANOA - / ã/ /o/
52. REMANDO - /ã/ /d/
53. FAZENDA - /z/
54. AFTOSA – Não respondeu
55. NOITE - /ʝ/ /I/
56. DIA - /d/
57. ANO - /a/
58. SOL - /w/
59. AMANHÃ - /a/ /ỹ/
60. SÁBADO - /a/ /d/
61. CALOR - /h/
62. TARDE - /d/ /i/
63. TRÊS - /e/ /i/ /s/
64. DEZ - /ɛ/ /i/ /s/
65. CATORZE - /k/ /a/
66. NÚMERO - /e/
67. ESTRADA - /e/ /s/
68. POÇA – Não respondeu
69. DESVIO – Não respondeu
70. PLACA – Não respondeu
71. BICICLETA - /k/ /l/
72. PNEU - /p/ /n/
73. VIDRO - /v/ /r/
74. SEGURO - /e/
75. PASSAGEM - / ỹ /
76. REAL - /ɦ/ /ɛ/
77. MUITO - /u/ /i/ /t/
78. DEVE - /ɛ/
79. OBRIGADO - /ɔ/
80. TRABALHAR - /Λ/
81. EMPREGO - / ẽ/
82. INÍCIO - /n/ /i/
83. PREFEITO - /e/ /e/ /i/ /u/
84. ESCOLA - /e/
85. COLEGAS - / ɔ /
86. GIZ - /i/ /s/
87. BQRRACHA - / ɔ / /ɦ/
88. RASGAR - /z/
89. AZUL - /w/
90. BRASIL - /w/
91. BANDEIRA - /e/ /i/

92. PERNAMBUCANO - /ã/
93. SOLDADO - /l/ /u/
94. CORREIO - /o/
95. LIQUIDAÇÃO - /Q/ /u/ /i/
96. CINEMA - /i/ /e/
97. DEFESA - /e/
98. CALÇÃO - /w/
99. UNIÃO - /u/ /n/ /i/
100. COMPANHEIRO - /õ/
101. ADVOGADO - /d/ /i/ /v/
102. QUESTÃO - /q/ /u/ /e/
103. PEGO - /e/
104. INOCENTE - /i/ /ɔ/
105. CERTO - /h/
106. MENTIRA - /ĩ / / ʃ/
107. PROCISSÃO - /p/ /ɾ/ /o/
108. SANTO ANTÔNIO - /o/ /ỹ / /U/
109. PECADO - /e/ /U/
110. PERDÃO - /h/
111. COROA - /o/
112. OLHO - /ʎ/
113. PESCOÇO - /e/ /U/
114. ORELHA - /o/
115. OUVIDO - /o/ /u/
116. DENTE - /ẽ/
117. PEITO - /e/ /i/ /t/ /U/
118. FÍGADO - /a/ /d/
119. CORAÇÃO - /o/
120. COSTAS - /s/
121. UMBIGO - /ũ /
122. JOELHO - /U/ /ʎ/
123. FERIDA - /e/
124. CASPA - /s/
125. BANHO - /ʎ/
126. DESMAIO - /e/ /s/
127. VÔMITO - /i/ /U/
128. HOMEM - /o/ /ẽ/
129. MULHER - /ʎ/ /h/
130. FAMÍLIA - /ʎ/ /i/
131. TIO - /ʃ/
132. GENRO - /h/ /U/
133. ÚNICO - /u/
134. ALTA - /w/
135. BAIXA - /a/ /i/
136. LOURA - /o/ /i/
137. VOZ – (Pergunta não realizada.)
138. DOIDO - /d/
139. VELHO - /ʎ/
140. SANDÁLIA - /l/ /i/
141. MEIA - /e/ /i/
142. BRAGUILHA - Não respondeu

143. ANEL - /a/ /w/
144. PERFUME - /e/ /h/ /u/ /l/
145. PRESENTE - /ẽ/
146. BEIJAR - /e/ /i/
147. SORRISO - /o/ /h/
148. DORMINDO - /d/
149. ASSOBIO - /b/ /i/ /u/
150. PERDIDA - /e/ /d/
151. ENCONTRAR - /ẽ/ /õ/ /t/ /r/
152. PERGUNTAR - /e/ /h/
153. SAIR - /h/
154. BARULHO - /ʎ/
155. PAZ - /a/ /i/ /s/
156. MESMA - /s/
157. HÓSPEDE - /i/
158. ESQUERDO - /e/ /h/
159. MORREU - /h/

QUESTÕES DE PROSÓDIA

1 doc.: chega um amigo seu na sua casa e você vai perguntar pra ele se ele prefere vinho ou cerveja como é que você pergunta pra ele”

inf.: como é que eu pergunto se ele quer vinho ou cerveja

1 doc.: é é pense que você tá em casa e você vai perguntar pro seu amigo se ele prefere vinho ou cerveja como é que você pergunta”

inf.: tem vinho e tem cerveja qual tu preferes

1 doc.: agora você quer saber se ele quer tomar leite ou café como é que se pergunta”

inf.: se toma leite ou se toma café

1 doc.: eu sei mas é pra você perguntar faz conta que eu sou o amigo pergunte pra mim

inf.: você prefere leite ou café

1 doc.: agora você vai me perguntar se eu vou sair hoje como é que você pergunta”

inf.: vais sair hoje”

1 doc.: faz de conta que você está internada no hospital certo e você já está boa e você vai perguntar pro médico se você vai sair naquele dia como é que se pergunta”

inf.: doutor eu vou ter alta hoje”

1 doc.: agora você é o médico e vai responder essa pergunta

inf.: positivo ou negativo”

1 doc.: positivo

inf.: sim hoje vais ter alta

1 doc.: agora você vai passando na rua e aconteceu uma coisa desagradável aí você chega em casa e vai dizer pras meninas que está muito aborrecida com uma coisa que aconteceu como é que você diz”

inf.: hoje aconteceu uma cena que fez ficar muito aborrecida

1 doc.: agora você chegou em casa e está muito feliz com o resultado de um trabalho como é que você diz pras meninas”

inf.: hoje eu tô feliz com o resultado positivo do trabalho

1 doc.: faz de conta que você tem um filho você tem um filho ou não”

inf.: não

1 doc.: ainda não então faz de conta que você tem um filho e ele tá brincando fora e começa a chover como é que você diz pro seu filho para que ele saia da chuva”

inf.: eu diria entra que tá chovendo lá fora

1 doc.: agora esse seu menino ele gosta de mexer nas coisas e ele tá mexendo na suas coisas então como é que você diz pra ele não mexer naquilo”

inf.: não mexa

1 doc.: agora esse seu menino tá brincando com outro menino coleguinha dele e o almoço ficou pronto como é que você vai né chamá-los para virem almoçar”

inf.: almoço já tá pronto viu pra almoçar

1 doc.: agora esse seu filho tá lhe incomodando você quer estudar e ele não deixa e você quer que ele saia hoje de casa e ele não quer sair como é que você manda ele sair de casa hoje”

inf.: filho agora não vai deixa a mamãe trabalhar

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL (QSL)

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

1. Doc.: então agora eu vou voltar aquelas perguntas e você pode responder com uma palavra ou então com uma expressão ou com uma frase tá certo”

Inf.: tá certo

Doc.: do jeito que você quiser como é que você chama um rio pequeno”

Inf.: riacho

2. Doc.: e como é que você chama um pedaço de pau que é colocado

Inf.:

ponte

Inf.: ponte

Doc.: tem outro nome”

Inf.: passadeira não sei

Doc.: é

3. Doc.: e como é que você chama aquele lugar onde o rio termina ou então ele encontra com outro rio”

Inf.: poço

4. Doc.: muitas vezes num rio a água começa a girar formando um buraco que puxa as coisas pra baixo como é que se chama isso”

Inf.: não sei

Doc.: certo

5. Doc.: e como é que você chama o movimento da água do mar”

Inf.: onda

6. Doc.: e o movimento da água do rio”

Inf.: onda também não sei

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7. Doc.: e:: às vezes você está assim parada no meio da rua e começa perto de você um pequeno vento já viu” que levanta poeira folha pertinho de você bem fraquinho mas que você vê”

Inf.: ()

Doc.: como”

Inf.: ()

Doc.: certo

8. Doc.: e como é que você chama um clarão que surge no céu em { dias de chuva”

Inf.:

raio

Doc.: como”

Inf.: raio

Doc.: tem certeza”

Inf.: é

Doc.: certo

9. Doc.: e como é que você chama uma luz forte que sai das nuvens e que pode matar uma pessoa”

Inf.: luz forte” não sei (risos) eu acho que aquele é que era raio e esse relâmpago não sei

Doc.: haram

Inf.: eu não sei (risos) já fiquem em dúvida se é raio ou se é relâmpago

Doc.: certo oh eu vou fazer a pergunta de novo um clarão que surge no céu em dias de chuva”

Inf.: relâmpago

Doc.: isso é uma luz forte que sai das nuvens”

Inf.: é um raio

Doc.: isso (risos) mas eu ajudei a você não foi” um pouquinho

Inf.: foi

10. Doc.: e o barulho forte que se escuta logo depois de um raio” faz brumm”

Inf.: hum trovão

11. Doc.: uma chuva com vento forte que vem de repente”

Inf.: tempestade

12. Doc.: tem outro nome”

Inf.: não sei

13. Doc.: e uma chuva de pouca duração muito forte e pesada”

Inf.: pouca duração

Doc.: que ela é muito forte e pesada”

Inf.: essa não sei também

14. Doc.: e uma chuva que é forte e contínua” não para de chover durante muito tempo”

Inf.: não sei é uma tempestade mesmo não sei

15. Doc.: e durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo” como é que você chama essa chuva”

Inf.: é:: chuva de granizo não sei

16. Doc.: e como é que você diz quando termina a chuva e o sol começa a aparecer”

Inf.: quando termina a chuva”

Doc.: hurum e o sol começa a aparecer” o que é que está acontecendo com o tempo”

Inf.: está mudando

17. Doc.: e isso aqui como é que você chama”

Inf.: arco-íris

18. Doc.: e uma chuva bem fininha”

Inf.: chuva fininha”

Doc.: hurum como é que você chama”

Inf.: chuvisco (risos)

19. Doc.: e depois de uma chuva bem fininha quando a terra não fica nem seca e nem molhada”
como é que a terra fica”

Inf.: úmida

20. Doc.: de manhã cedo a grama geralmente ela está molhada como é que chama aquilo que molha a grama”

Inf.: sereno

21. Doc.: e muitas vezes de manhã cedo tem um fenômeno né” que parece uma fumaça”

Inf.: nevoeiro

ASTROS E TEMPO

22. Doc.: e a parte do dia quando começa a clarear”

Inf.: é:: manhã madrugada (risos)

Doc.: certo a madrugada é noite aí começa a clarear aí

Inf.:

Doc.: hã”

Inf.: é o dia

Doc.: certo eu sei mas o nome do fenômeno você quase que disse é o” isso aí que você falou”

Inf.: amanheceu”

Doc.: é então é o”

Inf.: amanhecer

Doc.: isso muito bem

23. Doc.: e o que que acontece no céu de manhã cedo quando começa a clarear”

Inf.: começa a aparecer o sol

Doc.: hum isso aí você chama o que”

Inf.: o nascer do sol (risos)

24. Doc.: e o que que acontece no céu né” uma claridade avermelhada antes do sol nascer”

Inf.: antes do sol nascer”

Doc.: é o sol está nascendo só que antes do sol nascer os raios quando batem no céu fica avermelhado como é o nome disso”

Inf.: não sei

25. Doc.: e o que que acontece no céu no final da tarde”

Inf.: escurece

Doc.: eu sei mas o que que acontece no céu”

Inf.: o sol começa a desaparecer

Doc.: hum e como é que é o nome disso”

Inf.: se pôr

Doc.: hum”

Inf.: o sol começar a se pôr

26. Doc.: realizada posteriormente!

27. Doc.: e quando o sol se põe como é que é o nome” quando o sol se põe”

Inf.: é noite

Doc.: não ainda não não é noite ainda você consegue ver tudo mas você não ver mais o sol

Inf.: é::

Doc.: é o”

Inf.: ()

Doc.: tudo bem

26. Doc.: e como é que você chama a claridade avermelhada que fica no céu quando o sol se põe”

Inf.: essa daí também não sei (risos)

28. Doc.: e como é que você chama o começo da noite”

Inf.: o começo da noite” anoitecer não sei é”

29. Doc.: de manhã cedo uma estrela ela brilha mais e ela é a última a desaparecer” como é que é o nome dessa estrela”

Inf.: de manhã cedo”

Doc.: de manhã cedo fica uma estrela e ela custa a desaparecer

Inf.: é o sol

Doc.: não

Inf.: estrela ()

Doc.: tudo bem

30. Doc.: e de tarde de tardezinha uma estrela aparece antes das outras uma estrela como é que é o nome dessa estrela”

Inf.: também não sei (risos)

31. Doc.: e muitas vezes à noite pode-se observar uma estrela que ela se desloca no céu como é que é o nome”

Inf.: cadente

32. Doc.: e quando você vê uma estrela cadente você está observando com alguém aí você diz olha”
o que que está acontecendo com a estrela”

Inf.: tá:: passando

33. Doc.: numa noite bem estrelada aparece no céu monte de estrelas bem juntinhas você olha ver
aquele monte de estrelas bem juntinhas

Inf.: hurum

Doc.: né” como é que chama isso” você olha assim parece uma faixa de estrelas como é que você chama”

Inf.: universo não sei

Doc.: ok

34. Doc.: e quais são os meses do ano”

Inf.: os meses do ano”

Doc.: hurum''

Inf.: janeiro fevereiro março abril maio junho julho agosto setembro outubro novembro dezembro

35. Doc.: alguns desses meses têm nomes especiais a gente não chama pelo nome do mês a gente chama por alguma data comemorativa alguma coisa que acontece no mês”

Inf.: hurum”

Doc.: né” por exemplo mês de dezembro você não diz mês de dezembro você diz quando chegar o:.”

Inf.: natal

Doc.: tem outro () mês” aqui ou lá em são tomé
 Inf.: () réveillon ao

Inf.: réveillon aqui tem o réveillon tem o
natal tem o ano novo

Doc.: certo

Inf.: lá em são tomé não acho que não tem não usa essa expressão

Doc.: não tudo bem

36. Doc.: então hoje é terça-feira não é isso”

Inf.: hurum

Doc.: e segunda que dia foi”

Inf.: segunda” foi ontem

Doc.: isso

37. Doc.: e domingo que dia foi”

Inf.: foi antes de ontem (risos) antes de ontem (risos)

38. Doc.: e sábado que dia foi”

Inf.: semana passada (risos)

Doc.: (risos) ok

ATIVIDADES AGROPASTORIS

39. Doc.: como é que você chama essa fruta”

Inf.: laranja

Doc.: não é menor que a laranja

Inf.: tangerina

Doc.: qual a diferença da tangerina pra laranja”

Inf.: tamanho sabor eu acho

Doc.: que mais”

Inf.: tamanho sabor o cheiro

40. Doc.: e como é que você chama esse grão que é coberto por uma casquinha dura”

Inf.: gin ginguba (risos) é” não é”

Doc.: hum tem outro nome”

Inf.: ()

Doc.: não”

Inf.: não sei

41. Doc.: e umas florzinhas brancas com miolo amarelinho que serve pra fazer chá pra a gente ficar bem calmo”

Inf.: hum::: camomila

42. Doc.: e cada parte que se corta do cacho da bananeira o cacho da bananeira é grandão né” aí corta em partes pra poder vender como é que chama” essa parte que se corta do cacho da bananeira”

Inf.: eu não sei

43. Doc.: e como é que você chama duas bananas que nasceram grudadas” elas são”

Inf.: gêmeas

44. Doc.: e a ponta roxa no cacho da banana”

Inf.: hum:: lá (risos) a gente chama lula (risos) não sei como fala aqui

45. Doc.: e quando você vai colher o milho o que é que se tira do pé”

Inf.: do pé”

Doc.: hurum”
Inf.:
Doc.: como”

{
você vai colher o milho
espiga

Inf.: espiga de milho

Doc.: isso

46. Doc.: e quando você né” come a espiga come tudo o que que sobra”

Inf.: o pau do milho

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não sei não sei

Doc.: tudo bem

47. Doc.: depois que se corta o pé de arroz o pé de arroz não se arranca você vai lá e corta o que que fica ainda no chão”

Inf.: raiz”

Doc.: não raiz é embaixo da terra em cima ainda fica né” uma partezinha como é que chama essa parte”

Inf.: flor folha não sei (risos)

48. Doc.: e essa flor grande amarela”

Inf.: girassol

49. Doc.: e onde é que fica os grãos do feijão no pé antes de serem colhidos”

Inf.: o grão do feijão”

Doc.: onde é que fica” o grão do feijão está aqui dentro como é que é o nome disso”

Inf.: não sei na casca

50. Doc.: e aquela raiz branca por dentro coberta por uma casca marrom que se cozinha para comer”

Inf.: mandioca

51. Doc.: e uma raiz parecida com a mandioca mas ela não serve pra comer você rala pra fazer farinha”

Inf.: rala pra fazer farinha”

Doc.: hurum”

Inf.: não sei essa aqui

Doc.: não” é parecida com com essa daí

Inf.: iame é” não sei (risos)

Doc.: tudo bem

Doc.: e como é que você chama um veículo de uma roda empurrado por uma pessoa”

Inf.: carrinho

53. Doc.: e como é que você chama essas duas partes que a pessoa segura pra empurrar o carrinho”

Inf.: é:: a mão do carrinho alça ()

Doc.: certo

54. Doc.: e a armação de madeira que se coloca no pescoço dos animais pra que eles não atravessem uma cerca”

Inf.: não sei ardom não sei

55. Doc.: e a armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo ou do burro pra levar cestos ou cargas”

Inf.: ()

56. Doc.: e a peça de madeira que vai no pescoço do boi pra puxar o carro ou o arado”

Inf.: essa daqui também não sei (risos)

57. Doc.: e aqueles objetos de vime que se coloca no lombo do cavalo ou do burro pra levar batata”

Inf.: ()

58. Doc.: e aqueles objetos de couro com uma tampa que se que serve pra levar farinha que se coloca no lombo do cavalo ou do burro”

Inf.: essa daí também não sei (risos)

59. Doc.: e como é que você chama a cria da ovelha logo que nasce”

Inf.: logo que nasce”

Doc.: é a cria da ovelha logo que nasce

Inf.: bezerro sei lá

60. Doc.: e como é que você diz quando a fêmea de um animal perde a cria”

Inf.: ah quando ela perde a cria”

Doc.: hurum

Inf.: não sei deu aborto não sei (risos)

61. Doc.: e como é que você chama aquele homem que ele é contratado pra trabalhar na roça e ele é pago por dia de trabalho”

Inf.: trabalhador

62. Doc.: e como é que você chama aquilo que se abre com um facão ou uma foice pra você passar num mato fechado”

Inf.: um caminho

63. Doc.: e como é que você chama esse caminho no pasto onde não cresce mais grama de tanto as pessoas passarem”

Inf.: uma estrada

FAUNA

64. Doc.: e essa ave preta que come animal morto podre”

Inf.: essa é:: corvo

65. Doc.: e essa pequena ave bem pequena”

Inf.: () não sei

Doc.: ela bate muito rápido as asas tem o bico comprido e fica parado no ar”

Inf.: ()

66. Doc.: e essa outra ave que faz a casa com terra nos postes nas árvores”

Inf.: não sei

67. Doc.: e essa outra ave que é de criação parecida com a galinha de pernas pretas com pintinhas brancas”

Inf.: capote aqui (risos) não sei ()

68. Doc.: e tem uma ave que ela tem penas coloridas e ela é verde às vezes e se você prender ela aprender a falar”

Inf.: papagaio

69. Doc.: e uma galinha sem rabo”

Inf.: galinha sem rabo” (risos) não sei

70. Doc.: e um cachorro de rabo cortado”

Inf.: ()

71. Doc.: e o bicho que solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado”

Inf.: gam gambá

72. Doc.: como é que você chama isso aqui do cavalo”

Inf.: pata

73. Doc.: e como é que você chama esse cabelo comprido em cima do pescoço do cavalo”

Inf.: não sei

74. Doc.: e esse cabelo comprido na traseira do cavalo”

Inf.: cauda (risos)

75. Doc.: e essa parte aqui onde a gente coloca a sela”

Inf.: ()

76. Doc.: e essa parte larga atrás do cavalo” onde se for outra pessoa senta né” se forem dois um senta aqui e outro senta aqui

Inf.: também não sei (risos)

Doc.: tudo bem

77. Doc.: o que é que o boi tem na cabeça”

Inf.: chifre

78. Doc.: como é que você chama um boi sem chifre”

Inf.: um boi sem chifre”

79. Doc.: e uma cabra que não tem chifre”

Inf.: uma cabra que não tem chifre” eu também não sei essa

80. Doc.: e em que parte da vaca fica o leite”

Inf.: não não sei na vaca na vaca

81. Doc.: e:: qual é a parte com que o boi espanta as moscas”

Inf.: o rabo

82. Doc.: como é que você chama o animal que ele tem uma perna mais curta que puxa de uma perna”

Inf.: perna mais curta”

Doc.: é

Inf.: aleijado (risos)

83. Doc.: e essa mosca que ela é grande esverdeada faz um barulhão quando voa”

Inf.: eu não sei como chama aqui mas em são tomé fala mosca de tambor não sei como se chama (risos)

84. Doc.: e:: esse animalzinho que é um bichinho que se gruda nas pernas e fica chupando”

Inf.: não sei (risos)

Doc.: não

85. Doc.: e esse inseto que tem o corpo comprido e fino e () com quatro asas”
Inf.:)lindoia

Doc.: hã”

Inf.: lindoia

86. Doc.: e aquele bichinho branco que tem dentro da goiaba”

Inf.: dentro da goiaba”

Doc.: hurum”

Inf.: minhoca ocole sei lá (risos)

87. Doc.: e aquele bicho que dá em esterco em pau pobre”

Inf.: ()

88. Doc.: e aquele inseto de perninhas compridas”

Inf.: mosquito

Doc.: tem outro nome”

Inf.: ()

Doc.: não”

Inf.: não

CORPO HUMANO

89. Doc.: e essa parte que cobre o olho que a gente coloca maquiagem né”

Inf.: não sei

Doc.: não”

Inf.: pálpebras dos olhos”

Doc.: como”

Inf.: pálpebras

Doc.: isso

90. Doc.: e:: quando alguma coisinha cai no olho e fica incomodando como é que você chama”

Inf.: é cisco

91. Doc.: e a pessoa que só enxerga com um olho”

Inf.: é:: sei lá (risos) cega não sei

Doc.: hum”

Inf.: não sei cega::

92. Doc.: e:: a pessoa que tem os olhos voltados para direções diferentes”

Inf.: direção diferente é”

Doc.: é a pessoa que tem os olhos trocados né”

Inf.: hum

Doc.: já viu uma pessoa assim”

Inf.: já (risos) mas nunca

Doc.: como é que você chama”

Inf.: cega não sei

Doc.: tudo bem

93. Doc.: olhe e a pessoa que não enxerga longe e tem que usar óculos”

Inf.: tem problema de visão

Doc.: certo

94. Doc.: e a bolinha que nasce na pálpebra fica inchado e vermelho como é que o nome dessa bolinha”

Inf.: inchado vermelho” não sei (risos) em são tomé falamos uva não sei aqui como é que se chama

95. Doc.: e a inflamação que dá no olho que faz com que o olho fique vermelho e amanheça grudado” é uma doença contagiosa”

Inf.: chamamos ()

Doc.: hum

96. Doc.: e aquela pele branca no olho das pessoas idosas”

Inf.: catarata

97. Doc.: e esses dentes pontudos que nós temos” como é que você chama”

Inf.: inci:: incisiva não sei

98. Doc.: e os últimos () dentes aqueles que só nascem

Inf.: () canino

Doc.: hã”

Inf.: canino

97. Doc.: esses dentes pontudos são os”

Inf.: canino

Doc.: é

98. Doc.: () agora aqueles últimos dentes que eles só nascem depois que
você já é () adulto dói muito”

Inf.: molar é o molar não sei esse daqui eu não sei o nome (risos)

Doc.: certo

99. Doc.: e:: esses dentes grandes no fundo da boca são os”

Inf.: molar

100. Doc.: agora myzé me diga como é que você chama uma pessoa que não tem dentes

Inf.: uma pessoa que não tem dentes”

Doc.: não nenhum

Inf.: sem dentes (risos)

101. Doc.: e a pessoa que parece falar assim pelo nariz”

Inf.: é:: não sei fala ()

Doc.: como”

Inf.: eu não sei fala pelo nariz (risos)

Doc.: é

102. Doc.: e aquela sujeirinha dura que se tira do nariz com o dedo”

Inf.: é o:: catarro não sei (risos)

Doc.: aí é mole é dura né” você tira no banheiro

Inf.: não sei não sei o que isso

103. Doc.: e esse barulhinho que a gente faz (soluçar)”

Inf.: soluço

104. Doc.: e isto aqui é o que”

Inf.: nuca

Doc.: isso

105. Doc.: e esta parte alta () então myzé como é que você chama isto aqui”

Inf.: nuca

Doc.: certo e esta parte alta que só os homens têm” mulher não tem só homem

Inf.: não sei (risos) fala maçã de adão não sei

106. Doc.: e:: como é que você chama esse osso que vai do pescoço até o ombro”

Inf.: do pescoço até o ombro” não sei

Doc.: hum

107. Doc.: e a pessoa que tem um calombo grande nas costas e fica assim”

Inf.: corcunda

108. Doc.: e esta parte aqui”

Inf.: sovaco

109. Doc.: e o mau cheiro embaixo dos braços”

Inf.: suor

110. Doc.: a pessoa que come com a mão esquerda faz tudo com essa mão”

Inf.: é esquerdosa

111. Doc.: a parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos”

Inf.: seio peito

112. Doc.: se uma pessoa come muito e sente que vai botar pra fora então a gente diz que ela vai”

Inf.: vomitar

113. Doc.: e a parte do corpo da mãe onde fica o nenê antes de nascer”

Inf.: útero

114. Doc.: a pessoa que não tem uma perna” como é que você chama”

Inf.: aleijada

115. Doc.: e a pessoa que puxa de uma perna” como é que você chama”

Inf.: rastejante rastejante (risos)

Doc.: certo

116. Doc.: e a pessoa que tem as pernas curvas” como é que você chama”

Inf.: pernas tortas não sei

117. Doc.: e esse osso redondo que fica na frente do joelho que mexe” como é que você chama”

Inf.: na frente do joelho” ()

Doc.: hum

118. Doc.: e essa parte aqui ” que as mulheres colocam pulseira pra enfeitar”

Inf.: tornozelo não sei

119. Doc.: e essa parte aqui”

Inf.: calcanhar

120. Doc.: o que que sente uma criança quando você faz assim no pé dela”

Inf.: cócegas

CICLO DA VIDA

121. Doc.: e:: as mulheres elas perdem sangue todos os meses” como é que se chama isso”

Inf.: menstruação

122. Doc.: numa certa idade acaba a menstruação quando isso acontece se diz que a mulher”

Inf.: está em menopausa

123. Doc.: como é que você chama a mulher que ajuda a criança a nascer”

Inf.: parteira

124. Doc.: chama-se a parteira quando a mulher está para”

Inf.: dar à luz

125. Doc.: duas crianças que nasceram no mesmo parto”

Inf.: gêmeas

126. Doc.: quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela deve”

Inf.: aborto

127. Doc.: e quando a mulher fica grávida e por algum motivo não chega a ter a criança se diz que ela”

Inf.: perdeu a criança

Doc.: ou”

Inf.: não teve filhos (risos) não sei ou ela não teve não deu à luz foi isso”

Doc.: isso não chega a ter a criança então se diz que ela”

Inf.: não teve a criança

128. Doc.: e:: quando a mãe ela não tem leite pra amamentar o seu filho e a amiga dela tem leite teve bebê também aí ela dá o filho dela pra a amiga dela amamentar

Inf.: hurum

Doc.: o que que essa mulher é do filho dela”

Inf.: não sei mãe leiteira (risos) não sei

129. Doc.: e esse filho né” da mulher o que que é desse menino que eles mamaram juntos”

Inf.: irmãos (risos) eu não sei eu acho

130. Doc.: e a criança que não é filho verdadeiro do casal mas que é criada por esse casal como se fosse filho ele ele é o filho que”

Inf.: adotivo

131. Doc.: o filho que nasceu por último”

Inf.: é o ()

Doc.: tem outro nome”

Inf.: filho último não sei (risos)

Doc.: certo

132. Doc.: olhe uma criança pequeninha pequeninha a gente chama diz que é bebê

Inf.: hurum

Doc.: aí essa criança cresceu essa criança tem 05 anos e é do sexo masculino”

Inf.: hurum

Doc.: aí como é que você chama”

Inf.: menino

133. Doc.: e quando é do sexo feminino”

Inf.: menina

134. Doc.: quando um homem fica viúvo ele casa de novo o que é que a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha”

Inf.: madrasta

135. Doc.: e numa conversa pra a gente falar de alguém que já morreu geralmente a gente não fala o nome da pessoa como é que a gente chama essa pessoa”

Inf.: falecido ()

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

136. Doc.: e como é que você chama a pessoa que fala demais”

Inf.: tagarela (risos)

137. Doc.: e:: a pessoa que tem dificuldades de aprender as coisas”

Inf.: dificuldade”

Doc.: de aprender as coisas”

Inf.: burra não sei (risos)

138. Doc.: e a pessoa que não gosta de gastar seu dinheiro” às vezes passa até dificuldade pra não gastar”

Inf.: é mão fechada (risos)

139. Doc.: e a pessoa que deixa suas contas penduradas”

Inf.: devedor pendurada como assim não paga”

Doc.: é:: ele deixa suas contas penduradas

Inf.: é um devedor eu acho (risos)

140. Doc.: e:: a pessoa que é paga pra matar alguém”

Inf.: assassino

141. Doc.: e o marido que a mulher passa pra trás com outro homem”

Inf.: corno (risos)

142. Doc.: e a mulher que se vende pra qualquer homem”

Inf.: prostituta

143. Doc.: e se você encontrar uma outra pessoa com o seu nome ela é o que sua”

Inf.: minha xará

144. Doc.: e que nome você dá pra uma pessoa que bebeu demais”

Inf.: bêbada

145. Doc.: e que nome você dá pra um cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolado à mão”

Inf.: enrolado à mão”

Doc.: hurum

Inf.: charuto

146. Doc.: e aquele resto do cigarro que se joga fora”

Inf.: ()

RELIGIÃO E CRENÇAS

147. Doc.: deus está no céu e no inferno”

Inf.: o diabo

148. Doc.: as pessoas dizem que veem vultos em uma casa mal assombrada”

Inf.: hurum

Doc.: é o que” como é que é o nome desse vulto”

Inf.: assombração

Doc.: é outro nome” que a pessoa diz que viu ai eu vi um”

Inf.: fantasma

149. Doc.: e:: tem pessoas que usam magia né” pra fazer mal as pessoas então elas fazem um”

Inf.: feitiço

150. Doc.: e:: o objeto que algumas () algumas pessoas usam pra dar sorte”

Inf.: objeto pra dá sorte”

Doc.: que a pessoa usa pra dar sorte como é que a gente chama”

Inf.: ()

151. Doc.: e uma mulher que tira mal-olhado com rezas geralmente com galho de planta”

Inf.: não sei puxa eu não sei (risos)

152. Doc.: e a pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas”

Inf.: ervas e plantas é:: () não sei medicina tradicional não sei

Doc.: hurum

153. Doc.: e a chapinha de metal com um desenho de santo que as pessoas usam geralmente no pescoço presa numa corrente”

Inf.: medalha

154. Doc.: e no natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do menino jesus como é que chama isso”

Inf.: ()

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

155. Doc.: tem uma brincadeira que se gira o corpo sobre a cabeça e cai sentado

Inf.: cambalhota

156. Doc.: e tem umas coisinhas redondas de vidro que os meninos gostam de brincar”

Inf.: não sei mais lá chamamos olho de águia aqui não sei

157. Doc.: e tem um brinquedo que é feito de uma forquilha e duas tiras de borracha”

Inf.: fiska

158. Doc.: e tem outro brinquedo que ele é feito de varetas cobertas de papel”

Inf.: papagaio

159. Doc.: e tem um brinquedo que é parecido com o papagaio só que não tem as varetas” como é que o nome”

Inf.: essa não sei

Doc.: certo

160. Doc.: tem uma brincadeira que uma criança fecha os olhos e as outras vão procurar lugar né” onde elas não são vistas aí essa que estava com os olhos fechados abre e vai procurar

Inf.: escondida

Doc.: como”

Inf.: escondida

161. Doc.: e tem outra brincadeira que a criança né” fica com os olhos fechados atrás das crianças como é que o nome”

Inf.: cabra-cega

162. Doc.: e tem outra brincadeira uma criança corre atrás da outra né” pra tocar mas se a criança chegar num lugar num ponto combinado ela não pode ser tocada como é que é o nome dessa brincadeira”

Inf.: eu não sei (risos) lá nos chamamos de titi aqui não sei se é pega-pega ou (risos)”

Doc.: como”

Inf.: pega-pega

163. Doc.: e o nome desse ponto combinado”

Inf.: é:: meta não sei casa (risos)

164. Doc.: tem outra brincadeira que as crianças ficam em círculo e uma fica do lado de fora segurando uma pedrinha um lencinho aí ela vai andando e deixa cair a pedrinha e sai correndo aí a criança que ela deixou cair a pedrinha tem que pegar e sai correndo atrás dela pra alcançar como é o nome dessa brincadeira”

Inf.: () não sei lá falamos um lencinho agora aqui eu não sei (risos)

Doc.: certo

165. Doc.: tem um brinquedo que é uma tábua apoiada no meio aí as crianças sentam nas pontas e uma sobe e a outra desce como é o nome”

Inf.: não sei balanço não sei

166. Doc.: e uma tábua que é pendurada por meio de cordas onde uma criança se tenta se senta e se move pra frente e pra trás”

Inf.: balança

167. Doc.: e tem uma brincadeira que as crianças riscam uma figura no chão

Inf.: hurum

Doc.: aí colocam os números joga a pedrinha e fica pulando com a perna só

Inf.: é:: eu não sei como se chama aqui lá falamos jogo pescoço não sei

Doc.: pescoço e como é que joga como é que brinca desse jogo pescoço”

Inf.: é o mesmo a gente joga numa casa e vai pulando de um pé só () não sei

Doc.: certo

Inf.: o mesmo se joga aqui só que aqui tem nome diferente em relação a lá

HABITAÇÃO

168. Doc.: e como é que você chama aquela pecinha de madeira que gira ao redor de um prego e que serve pra fechar uma porta uma janela”

Inf.: trinco

169. Doc.: e quando uma janela ela tem duas partes como é que se chama essa parte que fica né” com essas tirinhas horizontais e que pode abrir fechar”

Inf.: grelha

170. Doc.: e quando se vai ao banheiro onde é que a pessoa se senta pra fazer as necessidades”

Inf.: pia na sanita () (risos)

171. Doc.: e aquilo preto aquela mancha preta que fica né” na chaminé ou no no.: fogão a lenha essa mancha preta como é que você chama”

Inf.: disna não sei como chama

172. Doc.: e a cinza quente

Inf.: brasa

Doc.: que que fica no fogão a lenha”

Inf.: brasa

173. Doc.: e isso aqui”

Inf.: isqueiro

174. Doc.: isso aqui”

Inf.: lanterna

175. Doc.: e isso aqui”

Inf.: é:: interruptor

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

176. Doc.: e qual a primeira refeição do dia feita pela manhã”

Inf.: pequeno almoço

Doc.: tem outro nome”

Inf.: café da manhã

177. Doc.: e uma pasta que ela é feita de frutas pra passa no pão no biscoito”

Inf.: é:: mamelada

Doc.: pasta”

Inf.: é mamelada”

Doc.: é uma pasta feita de frutas é doce tem outro nome”

Inf.: ()

178. Doc.: e a carne depois de triturada na máquina como é que ela fica”

Inf.: moída

179. Doc.: uma papa cremosa feita com coco e milho verde ralado polvilhada com canela”

Inf.: coco e milho verde” não sei

180. Doc.: e essa mesma papa com milho verde ralado mas agora ela não tem coco”

Inf.: ()

181. Doc.: e aquele alimento feito com grãos de milho branco coco e canela”

Inf.: milho doce

182. Doc.: e aquela bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar”

Inf.: é aguardente

183. Doc.: quando uma pessoa acha que comeu demais aí a pessoa diz comi tanto que estou”

Inf.: cheia

184. Doc.: e uma pessoa que normalmente come demais”

Inf.: é:: comelão

185. Doc.: e isso aqui é o que”

Inf.: bombons doces (risos)

Doc.: e como é que você faz um:: bombom”

Inf.: não sei com chocolate papel não sei (risos) nunca fiz

186. Doc.: isto é o que”

Inf.: pão

187. Doc.: isto”

Inf.: é um pão também

Doc.: só que maior né”

Inf.: é

Doc.: certo

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

188. Doc.: e:: a peça do vestuário que serve pra segurar os seios”

Inf.: é sutiã

189. Doc.: a roupa que o homem usa debaixo da calça”

Inf.: é:: boxe

Doc.: tem outro nome”

Inf.: () biquínis não sei (risos)

190. Doc.: e a roupa que a mulher usa debaixo da saia”

Inf.: calcinha

191. Doc.: aquilo que as mulheres passam no rosto nas bochechas pra ficarem mais rosadas”

Inf.: pó

192. Doc.: e um objeto fino de metal pra prender o cabelo”

Inf.: tranção

193. Doc.: e aquele objeto de metal plástico tecido que se que pega de um lado a outro da cabeça”

Inf.: tiara

VIDA URBANA

194. Doc.: nas cidades o que é que costuma tem em cruzamentos movimentados com luz vermelha verde amarela”

Inf.: semáforo

195. Doc.: e:: aquele morrinho que tem no meio da rua que o que serve pra os carros diminuïrem a velocidade”

Inf.: é:: não sei

Doc.: você vai andando no carro né” aí tem aquele morrinho o carro vai parando e faz assim

Inf.: eu não sei como se chama aquilo (risos)

Doc.: certo

196. Doc.: na cidade os automóveis andam no meio da rua não é isso”

Inf.: hurum

Doc.: e as pessoas onde é que andam pra não serem atropeladas”

Inf.: na passadeira

197. Doc.: e o que é que separa o meio da rua da passadeira”

Inf.: a via a passarada

Doc.: não ah eu sei oh a via daqui né” a rua o meio da rua e aqui está a passadeira o que que separa o meio da rua da passadeira”

Inf.: () o meio da rua da passadeira” não sei (risos)

Doc.: tudo bem

198. Doc.: e como é que você chama aquele trecho da rua da estrada que é circular que os carros têm que contornar”

Inf.: retunda

199. Doc.: e:: como é que você chama aquilo que é preciso ter pra se construir uma casa”

Inf.: é materiais ferramenta

Doc.: um pedaço de terra”

Inf.: terreno

200. Doc.: e o transporte que leva mais ou menos quarenta passageiros dentro da cidade”

Inf.: ônibus

201. Doc.: e o transporte que leva mais ou menos quarenta passa passageiros de um lugar de uma cidade pra outra”

Inf.: metro não sei (risos)

202. Doc.: e um lugar onde as pessoas vão pra beber”

Inf.: bar

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO (QMS)

1 doc.: você tem irmãos”

inf.: tenho

1 doc.: como é que eles se chamam”

inf.: nuno nome completo”

1 doc.: não só o primeiro nome

inf.: Nuno Josimar Júnior e Josevick

1 doc.: o que eles fazem”

inf.: Nuno Josimar e Júnior são estudantes também e Josevick ainda é pequeno só tem dois anos

1 doc.: quem que só tem dois anos”

inf.: o Josevick o último

1 doc.: e aqui quem é que são seus amigos”

inf.: as meninas da minha terra ou daqui”

1 doc.: você que sabe

inf.: tem a Tóia a Nídia a Lete a Ju a Márcia a Mafalda a Julieta Cristina Neila são muitas

1 doc.: e como é que você chama aquela folha verde que se come geralmente na salada”

inf.: alface

1 doc.: e como é que você pede pra Tóia lavar essa folha verde”

inf.: como é que eu peço pra ela”

1 doc.: aham

inf.: faz favor Tóia faz favor de lavar a folha o alface

1 doc.: e você conhece cal”

inf.: cal”

1 doc.: um pó que a gente usa pra pintar parede

inf.: ahh tá

1 doc.: branquinho

inf.: você fala cal eu falo cal

1 doc.: sim

inf.: conheço conheço

1 doc.: conhece” então como é que você usa isso pra pintar uma casa”

inf.: pra pintar” acho que só coloca água

1 doc.: e o que é que coloca na água”

inf.: não sei não sei pega o pó o cal e a água

1 doc.: e quando tem sede você chega numa lanchonete como você pede guaraná”

inf.: como é que eu peço guaraná” eu pergunto se tem guaraná

1 doc.: certo pois pergunte

inf.: oi boa tarde tem guaraná”

1 doc.: ai se você chegasse em casa você chegou na casa de uma amiga né ai ela pergunta você tomar guaraná” como é que você responde pra ela”

inf.: sim eu quero

1 doc.: frase completa

inf.: frase completa”

1 doc.: usando essa palavra

inf.: que palavra”

1 doc.: guaraná

inf.: sim eu gostaria um pouco de guaraná

1 doc.: uma mulher que nasce no Brasil ela é brasileira e a que nasce Alemanha ela é o que”

inf.: alemã

1 doc.: há homens e mulheres que chefiam certo” se é uma mulher ela é o que”

inf.: chefia ela é chefe

1 doc.: um homem que rouba você diz que é ladrão e quando é uma mulher”

inf.: ladra

1 doc.: aqui na presidência da república tem uma mulher ela é o que”

inf.: presidenta

1 doc.: eu vou mostrar pra você algumas gravuras e você vai me dizendo o que tá vendo certo”

inf.: lápis

inf.: anel

1 doc.: são vários

inf.: anéis

inf.: vestido

1 doc.: aí é um roupa usada pra você usar na cozinha pra se proteger

inf.: avental

1 doc.: são dois

inf.: aventais

inf.: pães

inf.: mãos

inf.: leões

inf.: escada de graus

inf.: flores

inf.: chapéus

inf.: ganchos

1 doc.: tem outro nome”

inf.: não sei

inf.: olhos

1 doc.: essas duas casas tem o mesmo tamanho”

inf.: não

1 doc.: a primeira é como”

inf.: é maior

1 doc.: e a segunda”

inf.: é menor

1 doc.: como é que você compara as duas”

inf.: a primeira é maior do que a segunda ou a segunda é menor do que a primeira

1 doc.: você prefere a comida que você faz ou que outra pessoa faz”

inf.: dependendo da comida mas prefiro mais a que eu faço

1 doc.: por que”

inf.: porque eu sei como eu preparei

1 doc.: a comida da sua mãe em relação a sua

inf.: essa é melhor da minha mãe prefiro o da minha mãe

1 doc.: por que”

inf.: porque é mais saboroso o tempo dela eu acho

1 doc.: certo em relação a sua é o que”

inf.: é melhor

1 doc.: comparando com a sua certo

1 doc.: e alguém pede pra você fazer uma tarefa certo” mas a Tóia acha que a tarefa é pra ela ai você vai dizer pra ela que não olha Tóia essa tarefa na realidade é para

inf.: mim

1 doc.: tantan fazer como é que você responde” é para

inf.: eu fazer

1 doc.: o que”

inf.: essa tarefa é para eu fazer

1 doc.: e quando você vê um amigo com uma mala no meio da rua e você quer saber pra onde é que esse amigo vai como é que você pergunta”

inf.: oi tudo bem” vais pra onde”

1 doc.: e o que é que vocês fazem pra socorrer uma pessoa a noite”

inf.: pra socorrer a noite”

1 doc.: é lá em São Tomé quando uma pessoa passa mal a noite o que é que vocês costumam fazer”

inf.: se tem carro coloca a pessoa dentro do carro e leva para o hospital pronto-socorro

1 doc.: todas as pessoas fazem assim”

inf.: é

1 doc.: e você conhece alguma receita pra ensinar”

inf.: receita

1 doc.: de comida”

inf.: de comida eu sei deixa eu ver

1 doc.: como é que você prepara uma carne ou uma comida típica lá de São Tomé” bem simples

inf.: uma carne é diferente daqui

1 doc.: como é que você prepara

inf.: malagueta salsa tempero

1 doc.: e o que é que vocês fazem com isso”

inf.: assim a gente pega a malagueta pega a salsa pega o tempero não pisado inteiro ai pisa o alho pisa porque lá a gente pisa na tábua com pedra pisa e depois pega o frango ai lava com água quente já corta limão coloca no frango ai depois precisa colocar caldo pisa com caldo também depois coloca um pouco de óleo e depois despeja no frango ai prepara deixa se for pra brilhar coloca no fogo refogado coloca um pouco de vinho branco dar sabor ai depois que vai grelhar

1 doc.: fica uma delícia né” fiquei com água na boca

1 doc.: e o que é que vocês fazem no fim de semana” você e suas amigas

inf.: aqui”

1 doc.: uhum

inf.: aqui é difícil aqui ficamos mais em casa e as vezes saímos andamos pra Beira-mar ou então viajar pra Redenção

1 doc.: faz de conta que você tá tomando café certo” sozinha ai passa a Tóia e você diz Tóia vem tomar café

inf.: comigo

1 doc.: isso ela senta e tá tomando café com você ai olha passa outra amiga olha vem tomar café

inf.: conosco

1 doc.: e de quem é isso aqui”

inf.: é teu

1 doc.: e você tem uma irmã você me disse né “

inf.: é eu tenho uma por parte de pai

1 doc.: pois é você tem uma irmã como é que você diz pra ela que algo pertence a ela vamos supor você pegou uma caneta aí você diz minha irmã isso é”

inf.: seu

1 doc.: agora faz de conta que essa sua irmã ganhou uma bicicleta aí você diz assim ai eu quero andar de bicicleta deixa eu levar aí ela tá certo você vai na frente e ela vai atrás ai vocês encontram a Tóia e a Tóia diz ah Myzé essa bicicleta é sua” aí você vai responder não essa bicicleta é”

inf.: dela

1 doc.: uma situação dois rapazes Paulo tem muita força e Luís tem pouca força então podemos dizer Paulo tem mais força do que Luís Luís pelo contrário tem

inf.: menos força

1 doc.: o que é que você faz durante o dia”

inf.: depende as vezes fico durante o dia levanto tomo banho tomo café da manhã e depois se for meu dia de fazer faxina faço faxina aí preparo almoço e se for pra sair sai se não for fica casa

1 doc.: complete essa frase pra mim na vida há os que já morreram e os ainda

inf.: estão vivos

1 doc.: sem o estão

inf.: que ainda vivem

1 doc.: você me disse que ouvia música né” a minha pergunta é você ouve música alta ou baixa” aí responda com uma frase começando com eu

inf.: eu normalmente ouço música alta

1 doc.: uma situação você vai pegar um táxi e o táxi e o táxi tá lotado mas o motorista quem ganhar o seu dinheiro aí ele para aí ele olha e disse entre você cabe vo^c vai responder pra ele não eu não

inf.: eu não vou

1 doc.: mas veja ela tá dizendo entre você cabe usando esse verbo caber não eu não

inf.: eu não cabo lá dentro

1 doc.: e o que é que você fez ontem”

inf.: o que eu fiz ontem” ontem foi segunda levantei banhei tomei café da manhã entrei na internet depois fui preparar o almoço depois almocei voltei pra internet e só

1 doc.: faz de conta que você deu um presente pra alguém que tava fazendo aniversário aí alguém chega e diz oi Myzé você deu o presente” como é que você responde”

inf.: se eu cheguei a dar”

1 doc.: se você deu o presente como você responde

inf.: sim eu dei o presente

1 doc.: você tomou conhecimento você toma conhecimento que um amigo seu casou e você e aí você encontra com esse amigo como é que você diz pra ele que você tomou conhecimento que ele casou” oi eu

inf.: oi tudo bem eu soube que você casou

1 doc.: agora você vai me dizer um lugar que você esteve fora de Fortaleza no Brasil com uma frase completa começando por eu

inf.: um lugar que estive fora de Fortaleza”

1 doc.: é

inf.: eu estive em São Tomé

1 doc.: agora você tinha que trazer uma encomenda pra alguém mas não fez isso aí a pessoa chega e pergunta pela encomenda como é que responde olha infelizmente eu não

inf.: eu não trouxe a encomenda

1 doc.: você chega em casa e você põem a chave em cima da geladeira aí as meninas todas procurando a chave aí dizem Myzé onde você pôs a chave como é que você responde”

inf.: a chave está em cima da geladeira

1 doc.: eu

inf.: eu coloquei a chave em cima da geladeira

1 doc.: olha a pergunta onde você pôs a chave

inf.: eu pus a chave em cima da geladeira

1 doc.: e o que é que você fará amanhã”

inf.: amanhã eu não sei o que farei amanhã

1 doc.: diz assim algumas coisas o que você fará amanhã” pois o que você fará no final de semana”

inf.: acho que levantar e ficar em casa

1 doc.: e o que é que você faria se ganhasse na loteria” um milhão de reais

inf.: se eu ganhasse esse dinheiro

1 doc.: o que você faria se ganhasse na loteria”

inf.: faria deixa ver primeiro viajaria um pouco pra São Tomé ver minha mãe comprar alguma necessidade outra faria qualquer coisa não sei

1 doc.: e quanto tempo faz que você mora aqui em Fortaleza”

inf.: aqui em Fortaleza 1 ano e 7 meses

1 doc.: certo mas respondi com uma frase completa começando com o verbo fazer

inf.: já faz 1 ano e 7 meses que eu estou aqui em Fortaleza

1 doc.: agora me diz uma coisa você tá aqui a quase dois anos quando você chegou aqui o que era que não existia e hoje tem” não havia quando você chegou e que hoje tem

inf.: quando eu cheguei cá em Fortaleza não havia passadeira tipo num bom estado hoje tem hoje já tem é acho que é só isso

1 doc.: e você sabe se tem vida em outro planeta”

inf.: se tem vida” não eu não sei

1 doc.: e você já viu um disco voador”

inf.: não

1 doc.: você tem medo de viajar de avião”

inf.: não

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

1 doc.: uma situação bem prática você vai andando aí na sua frente tem um rapaz jovem e de repente cai a carteira dele do bolso e ele não percebe só você que viu como é que você avisa pra esse rapaz jovem que a carteira dele caiu”

inf.: primeiro eu chamo e digo ei moço você deixou cair aquela carteira

1 doc.: certo agora não é um rapaz jovem é um homem idoso como é que você avisa”

inf.: eu chamo boa tarde ou bom dia o senhor deixou cair a sua carteira

1 doc.: certo aí agora é uma mulher jovem

inf.: oi moça tudo bem você deixou cair a sua carteira

1 doc.: agora é uma mulher idosa

inf.: uma mulher idosa eu chamo senhora a senhora deixou cair a sua carteira

PERGUNTAS SEMIDIRIGIDAS

1. Doc.: agora me diga uma coisa me conte uma coisa muito importante que aconteceu na sua vida que marcou você

Inf.: muito importante ”

Doc.: humhum uma coisa que foi marcante na sua vida pode ser triste pode ser alegre

Inf.: acho que foi:: foi a morte do meu avô

Doc.: foi " marcou você por quê ”

Inf.: porque porque eu era muito apegada a ele entendeu ” ele era praticamente como se fosse o meu pai parente ou pai era basicamente/ porque eu era a mais apegada a ele do quê o meu próprio pai depois eu:: dizia a você quer voltar tipo antes de eu sair de lá eu:: sabia mesmo que ele tava mais porque ele tava paralisado pois então mais eu:: nunca quis está perto quando ele fosse

Doc.: sim:: você já estava aqui já ”

Inf.: quando eu cheguei aqui em uma semana ele faleceu (+) foi triste

2. Doc.: foi né ” e me diga uma coisa você me disse que gostava muito de novela

Inf.: humhum

Doc.: porquê que você gosta muito de novela ”

Inf.: acho que é distração

Doc.: hum

Inf.: acho que é pra distrair é:: eu acho mesmo que é pra distrair porque assim (incompreensível)
é só por distração mesmo

Doc.: distrair não aprende nada ”

Inf.: ah:: novela aprende a ter tem certos aprendizes na moda forma de vestir jeito de comportar
tem algumas coisas sim

3. Doc.: cer::to aí você me disse que tá cursando economia doméstica

Inf.: humhum

Doc.: o que é que uma pessoa que termina economia doméstica faz ”

Inf.: nossa termina economia doméstica tem várias áreas ela pode trabalhar com família ela
pode traba::lhar no supermercado ela pode trabalhar numa área voltada pra alimentação tem::
várias áreas ((ri)) mas eu acho que eu vou votar é pra família

Doc.: pra família ”

Inf.: é

Doc.: e lá em:: São Tomé né você quer voltar e trabalhar lá ”

Inf.: hãã

Doc.: e você quer trabalhar em quê numa empresa ”

Inf.: numa empresa

Doc.: ou não ”

Inf.: eu não se::i mas eu acho que vou procurar uma organização que tenha a ver com a família
porque lá tem muitas tem a ver com família

4. Doc.: cer::to e me conte uma coisa que aconteceu com algum amigo seu algum familiar
alguma coisa que você ficou sabendo

Inf.: aqui ”

Doc.: humhum

Inf.: é:: meu irmã foi entrou pra quartel

Doc.: foi ”

Inf.: foi ele é mais novo que eu tem fez dezenove anos agora

Doc.: aí você ficou sabendo ” gostou disso ”

Inf.: não

Doc.: por quê ”

Inf.: porque porque eu queria que ele saísse e fosse estudar mas minha mãe preferiu colocar ele lá depois pra mandar ele estudar fora

Doc.: é ” aí então ele vai ficar pouco tempo ”

Inf.: é dois anos

Doc.: mas se ele quiser ele fica mais né ”

Inf.: é:: se ele quiser ele pode ficar mais mas acho que eu acho que não é a cara dele não

Doc.: não ”

Inf.: não

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc. Quais a línguas que você fala”

Inf. (+) língua que eu falo tem portugues um pouco da da nossa língua oficial um pouco né então um pouco da nossa língua

Doc.

mas a língua oficial né o portugues”

Inf. não

Doc. não” qual a língua oficial

Inf. não a língua oficial é o portugues a nossa língua materna

Doc. que é o crioulo crioulo foro

Inf. crioulo foro lá tem vários crioulo foro tem o agenher e tem lungia lungia é do príncipe agener crioulo foro de são Tomé mas so que agener fica mais pro interior e o foro fica mais pra Ca/ capital

Doc. certo essas duas”

Inf. é tem um pouco (risos) de portugues brasileiro que to aprendendo aqui e Frances um pouco também sei um pouco de Frances

Doc. mas você fez escola ou não é porque

Inf. Frances eu estudei Frances lá no como cês falam colégio né eu estudei desde colégio no ensino básico até o ensino médio

Doc. na escola que você estudava tinha Frances”

Inf. era Frances do quinto ano ate o décimo terceiro ano

Doc. certo e no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf. não

Doc. não você já me disse ne que tem diferença

Inf. tem tem diferença o angolar fala agenher que é mais confuso que o crioulo foro é difícil quem fala crioulo foro entender que agenher fala

Doc. você não entende”

Inf. eu não entendo () e lungia também difícil quem fica em são tome não entende que fala em príncipe fica meio complicado

Doc. certo e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf, não já deu pra ver que não tem tem dialeto diferente entendeu tem sotaque diferente

Doc. é cê pode dizer assim alguma diferença que você já percebeu”

Inf. (+) alguma difere::ença::a deixa eu ver (++) eu diria que:e aqui:i fala tipo eu conheço um amigo que fica em Rio de janeiro é diferente tem () tem gíria que usa aqui que lá que não entendi entendeu”(risos)

Doc. e aqui em fortaleza você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf. NÃO eu não sei se eu acho que não por exemplo como se fosse aqui em fortaleza em relação a quem eu conheço algumas de redenção é diferente forma de falar (risos) eu não se eu posso falar eu acho que lá eles falam pior que fala aqui(risos) entendeu (balbucios) ah sei lá não sei se conjugação de verbo não sei

Doc. certo e no seu país(+) por exemplo há dez anos atrás na capital você acha/achava o jeito que as pessoas falavam é o mesmo de hoje”

Inf. não não

Doc. e o que foi que aconteceu”

Inf. foi o que aconteceu acho que é assim como eu aprendi que com o tempo a língua também muda entendeu a sociedade muda a língua muda hoje em dia lá em são Tomé usa agora a população gosta usar antes não usava muita gíria hoje utiliza mais é sempre ah uma nova uma nova palavra que entra na moda esses anos

Doc. mas isso são as pessoas jovens né

Inf. é

Doc. é e as pessoas velhas”

Inf. as velhas utilizam mais é lá em são tome o crioulo as pessoas de idade

Doc. é” por exemplo com sua vó como é que cê fala com sua vó” ainda é viva”

Inf. A minha vó é ainda é viva eu falo com ela portugues mesmo já que tem certas coisas em foro que não consigo entender eu falo com ela portugues e ela me responde aportuguesado há momento que falo com ela portugues e ela me responde crioulo foro e eu entendo que ela fala tem certas coisas que ela fala que eu não falo ainda

Doc. mas assim o jeito dela falar mudou também”

Inf. na::ao não

Doc. não” assim coisa que ela foi aprendendo com você que foi misturando

Inf. NÃO olha mesmo com o crioulo foro que () não tem como misturar é só uma forma jeito de falar

Doc. e em quais situações você fala portugues”

Inf. (++) frequentemente diariamente eu falo

Doc. você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa”

Inf. (++)NÃ::AO não sei eu acho que não

Doc. não passou por nenhuma situação assim que você não entendeu alguma coisa que alguém falou pra você”

Inf. TE::EM alguma coisas que alguns utilizam algumas palavras assim dicionário coisa que não sei significado aí eu volto a perguntar e pergunto o que significa pra poder ficar dentro do contexto

Doc. certo e qual é a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf. (+) importância da língua portuguesa eu acho(++) que é imPORTante que é uma língua que eu mais utilizo na comunicação é se não tivesse eu não seria (risos)

Doc. e você nasceu falando foro”

Inf. não

Doc. não” nasceu

falando português”

Inf.

português

Doc. portugues então na sua casa todo mundo falava portugues”

Inf. em são Tomé todo mundo fala portugues MAS quando começa assim fala portugues pra onde for fala portugues e fala crioulo foro mas o que ensinam () a língua portuguesa

Doc. certo não aprende portugues só quando entra na escola não”

Inf. não

Doc. não” porque como foi o seu processo de aprender na escola como foi seu processo de alfabetização”

Inf. foi muito fácil é foi fácil porque desde em casa desde que eu nasci já falava língua portuguesa comecei a falar portugues e antes de ir pra escola minha mae já ensinava alfabeto pra ir pro jardim entendeu jardim eu já () alfabetização minha mae já ensinava a b c aí foi fácil não tem dificuldade

Doc. certo e então o portugues a gente pode dizer que é sua língua materna

Inf. é foi por isso que eu tinha dito que era materna lá é portugues só que assim tipo falamos portugues a maioria todos de são tome fala portugues se chegar fala portugues eles entendem tudo () MAS há certos momentos que tipo falando com um não usa o mesmo () e já usa tem certas devido gíria aí utilizamos nosso crioulo foro entendeu”

Doc. uhum

Inf. porque tem certas gírias que se ele falar não vai entender então utiliza crioulo foro que é pra

Doc. certo então não teve assim o foro no seu processo de aprender a língua portuguesa pelo contrario você foi aprender o foro

Inf. eu fui aprender o foro foi o contrario

Doc. e quando você tava aprendendo o foro junto coma lingua portuguesa você não misturava as coisas não”

Inf. não porque é muito diferente o foro tem certas coisa do foro que a gente dizer que assassina a língua portuguesa foro é como se fosse é quase que falar portugues mas de forma (++) mais econômica entendeu” você já corta um pouco entendeu”

Doc. certo

LEITURA DO TEXTO

“PARÁBOLA DO SETE VIMES”

1Doc.: Então, pra gente encerrar, aí eu peço pra você ler esse texto em voz alta, tá”

Inf.: (+) já pode começar”

1Doc.: Pode

Inf.: Pa/parábola dos sete vimes. Era uma vez um pai que tinha sete filhos. Quando estava para morrer chamou-os a todos e depois de ter olhado inquieto e tristemente para o céu disse-lhes: ‘Já não tendes mãe e eu sei que não posso durar muito mas antes de morrer, desejo que cada um de vós me vá buscar, no campo do moinho, um vime seco. ‘Eu também?’ perguntou o mais novo, um garoto esbelto de quatro anos que estava inocentemente brincando ao Sol com duas moedas num velho chapéu de feltro. ‘Tu também, Tiago’. Quando os filhos voltaram com os vimes, o pai pediu ao menor deles: ‘Quebra esse vime!’ Ao ouvir isto, o pequeno partiu o vime, sem nada lhe custar. ‘Agora, parte os outros um a um!’ O menino obedeceu. ‘Trazei-me todos outro vime!’ tornou o pai logo que viu o menino partir o último sem dificuldade alguma. Quando os rapazes apareceram de novo, enfeixou os sete vimes soltos, atando-os com fio. ‘Toma este feixe, Paulo, parte-o’ ordenou o pai ao filho mais velho, o pai mais valente da cidade. Vendo que já lhe doíam as mãos de tanto se esforçar por partir o feixe, acrescentou: ‘Não foste capaz, o osso é duro de roer’. ‘Não, senhor, não fui e já me doem as mãos’ respondeu o moço. Todos os outros tentaram em vão. ‘Se fossem mil vimes, em vez de sete, pior seria’ exclamou o pai ‘quer sejam vimes ou corações, lembrai-vos sempre que a união faz a força. Se tiver/ tiverdes sempre unidos, ninguém vos fará mal.’ Ao acabar de dizer isto, morreu. Fiéis ao conselho paterno até o fim da vida, foram sempre felizes e fortes como leões os setes irmãos desta história. Trindade Coelho, Os meus amores.

1Doc.: Agradeço a sua participação ((fim da gravação))